

Сленгові одиниці у британських молодіжних телесеріалах як об'єкт перекладу (на прикладі української трансляції телесеріалу «SKINS»)

Олександр Татохін¹, Радміла Сегол²

Кафедра видавничої справи та редагування, Національний технічний університет України “Київський політехнічний інститут”, УКРАЇНА, м. Київ, вул.Янгеля, 1/37,
E-mail: 1. tth4ik@gmail.com, 2. geroneja@gmail.com

The communicative impact of youth television series as a special phenomenon in audiovisual communication is analyzed. The study provides information on how the adequacy of broadcasting this type of product depends on the transformation of the emotional and expressive vocabulary, slang items in the text, analyzes the role of editor in the translation of television text.

Ключові слова: лексика, медіа текст, переклад, редактор, сленгові одиниці, телесеріал

I. Вступ

На сучасному етапі аудіовізуальна комунікація є одним із найважливіших компонентів сфери масового спілкування, оскільки включає різноманітні об'єкти масового впливу. Поверхнева дослідженість молодіжних телесеріалів як об'єктів масової комунікації зумовлює **актуальність** обраної теми та необхідність детальнішого розгляду особливостей комунікативного впливу такого аудіовізуального матеріалу як телесеріали та їх особливої ролі для масової комунікації в цілому.

Метою дослідження є характеристика комунікативного впливу телесеріалу «SKINS» на реципієнта, визначення та аналіз специфіки використання сленгових одиниць в українському перекладі та особливості їх опрацювання редактором.

Об'єктом дослідження є комунікативні властивості телесеріалів, сленгові одиниці та їх відповідники в українському перекладі. Предметом дослідження є місце цих мовних засобів у створенні вербальної складової аудіовізуального продукту та робота редактора під час опрацювання цих засобів.

Наукова новизна дослідження полягає в тому, що вперше:

- досліджено переклад тексту телесеріалу SKINS і роботу редактора перекладу під час підготовки до дублювання сучасних молодіжних англійських телесеріалів;
- здійснено аналіз особливостей стилю й мови телевізійного тексту молодіжного телесеріалу.

II. Сленгові одиниці у британських молодіжних серіалах як об'єкт перекладу

Характерна особливість художніх телевізійних творів, якими в нашому дослідженні є телесеріали, – переважання несловесної компоненти над вербальною. Звідси випливає, що редактор текстів телесеріалів – особливий підвид професії, який працює в залежності від особливостей телебачення як сфери, в якій функціонує аудіовізуальна комунікація, і особливостей масової комунікації, оскільки телевізійні продукти впливають на їх споживачів сильніше, ніж інші види творів в медіатексті та комунікативному середовищі в цілому.

Актуальність перекладу британських молодіжних телесеріалів зумовлена альтернативними методами впливу останніх на підлітків, що є ефективнішими, ніж ті, якими послуговуються вітчизняні спеціалісти.

Насиченість тексту оригіналу сленговими конструкціями зумовлює особливу увагу перекладача, а як наслідок, і редактора до цих елементів. На нашу думку, студія «З ранку до ночі» найгірше впоралася із трансляцією цього компоненту у творі. Для перекладу жаргонізмів та сленгу вони використали не спеціальну, а загальноживану лексику, яка не несе потрібного емоційно-експресивного забарвлення. Таким чином втрапився стиль твору, герої почали розмовляти не достатньо лексично різноманітною мовою, що є протилежним оригіналу телесеріалу, де більшість висловів героїв – сленг, жаргон, нецензурні, вульгарні вислови. Уникання вульгарних слів, словосполучень є недоцільним, оскільки призводить до зниження адекватності перекладу молодіжних телесеріалів, які насичені подібною лексикою. Відсутність достатньої кількості сленгових одиниць в українському перекладі знижує якість друготвору.

III. Висновок

Редактор перекладу – ключова особа у процесі створення перекладу молодіжних телесеріалів, оскільки саме його опрацювання оригіналу друготвору забезпечує ефективність комунікаційного повідомлення.

Література

1. Про телебачення і радіомовлення [Електронний ресурс]: закон України від 21.12.93 № 3760-ХІІ. – Режим доступу :<http://zakon.rada.org.ua>
2. Засурский Я. Медиаатекст в контексте конвергенции // Вестник Московского университета. Серия: Журналистика. – 2005.– № 2.
3. Зарицький М. С. Переклад: створення та редагування / М. С. Зарицький. – К. : Парлам. вид-во, 2004. – 120 с.
4. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение [учебное пособие] / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС. – 2001. – 424 с.